

เรื่องเสร็จที่ ๓๑/๒๕๕๗

ที่ ๑๐๔๓/๒๕๕๖

สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา  
ทำข้างวังหน้า

๒๕ มีนาคม ๒๕๕๖

เรื่อง การทำสัญญากู้เงิน Counterpart fund

เรียน ประธาน ก.ศ.ว.

หนังสือสำนักงาน ก.ศ.ว. ที่ ๓๔๕/๒๕๕๖ ลงวันที่ ๑๑ มีนาคม ๒๕๕๖ ความว่า MSA (Mutual Security Agency, Washington D.C.) กับ ก.ศ.ว. (คณะกรรมการดำเนินงานตามโครงการช่วยเหลือทางเศรษฐกิจและวิชาการของสหรัฐอเมริกา) ได้ทำการตกลงกันที่จะให้กระทรวงทบวงกรมได้กู้เงิน Counterpart fund ไปลงทุน โดยให้ผ่อนส่งภายในระยะเวลาที่กำหนดไว้ เป็นการช่วยงานทางเศรษฐกิจให้รู้หน้า การที่จะดำเนินงานดังกล่าวนี้ได้รับความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรีแล้ว โดยให้ ก.ศ.ว. เป็นผู้ดำเนินการให้กู้โดยตรง และบัดนี้ ก.ศ.ว. ได้ดำเนินการร่างสัญญาทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษเสร็จเรียบร้อยแล้ว แต่เพื่อที่จะให้สัญญานี้เป็นที่เรียบร้อยถูกต้องตามกฎหมาย จึงขอให้เจ้าหน้าที่ตรวจสอบร่างสัญญาทั้งสองภาษาก่อนนั้น ข้าพเจ้าจึงได้มอบเรื่องให้นายพิชาญ บุลงย ที่ปรึกษาในการร่างกฎหมายพิจารณาในทางกฎหมายก่อน

บัดนี้ ที่ปรึกษาในการร่างกฎหมายรายงานว่าได้พิจารณาร่างสัญญาฉบับนั้นตลอดแล้ว จึงได้ทำบันทึกข้อสังเกตประกอบการพิจารณาขึ้นฉบับหนึ่ง จึงขอส่งมาเพื่อพิจารณาอีกชั้นหนึ่ง และหาก ก.ศ.ว. พิจารณาเห็นสมควรประการใด โปรดแจ้งให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาทราบด้วย จะเป็นประโยชน์มาก

ขอแสดงความนับถืออย่างสูง

(ลงชื่อ) เสริม วินิจญ์กุล

(นายเสริม วินิจญ์กุล)

เลขาธิการคณะกรรมการกฤษฎีกา

## OBSERVATION

On the draft Loan Agreement made by the ก.ศ.ว.

---

Clause 1. I understand that in making the Loan the ก.ศ.ว. is acting on behalf of the Thai Government. Is it necessary to mention it after the name ก.ศ.ว.? – or perhaps does this result sufficiently of other documents which I have not? In other words since the money to be lent to Ministries etc. belongs to the “Counterfund money” deposited at the Bank of Thailand by the Thai Government, it should be clear that the ก.ศ.ว. in contracts of that kind does not act on its own initiative but exactly within the scope of its specified powers; this might be of interest later in order to show that the whole machinery of the Counterpart Fund (deposit in dollars, deposit in baht to counter the expenses, etc.).

Clause 2. No observation.

Clause 3. (line 3) Perhaps “amount” should be better than “limit”. “Limit” concerns more accurately the second sentence of clause 3 (“limit of time”).

Clause 4. It should be better to write: “The Borrower agrees to pay interests on the loan amount by two instalments in a year i.e.....”.

Clause 5. No observation.

Clause 6. The default of the Borrower (for any reason what soever) to pay interest or principal as provided in clauses 4 and 5 is a justifiable cause of termination of the agreement. The other causes namely “the failure of the Borrower to utilise the loan for the purposes stated in clause 2”, is much more delicate; this is for a great part a question of appreciation, and appreciations may differ, especially when the work to be made are complex and affect a number of different activities. Force majeure actually preventing the execution of the works is also a factor which is totally neglected by the contract. Besides, the decision seems to be one-sided and entirely of the discretion of the Lender. Of course, since both the Lender and the Borrower are Thai persons under the control of the Government of Thailand, the contingent conflict is not so complicate as if one party of the contract were an alien. However it seems that some remedy should be provided for the Borrower and make his position less unfavourable. It is suggested to say for instance for clause 6:

“Upon any default by the Borrower of any payment of interest or principal as provided in clauses 4 and 5 of this agreement for any reason whatsoever unless it is satisfactorily shown that the reason was due to force majeure not imputable to the Borrower, or upon the claim of the Lender that the Borrower has failed to utilise this loan for the purpose stated in clause 2 of this agreement, the Lender has the right to terminate this agreement, provided that any dispute between the parties in the application of this paragraph shall be decided by way of arbitration, i.e. each party shall have the right to appoint an arbitrator, and, in the event of such arbitration failing to come to an agreement, they shall appoint an umpire or the arbitrators may request the Court to appoint an umpire according to the rules of the Civil Procedure Code. When the agreement shall be terminated by the Lender as

provided in the foregoing paragraph, the period of time allowed for repayments as provided in clause 5 of this agreement shall henceforth cease to be applicable between the Lender and the Borrower, and the Borrower shall settle the outstanding amounts of principal and interest of the loan within a period to be notified by the Lender. But, in cases where arrears are for a period of more than one year, the Borrower agrees to the amount of such interest being added to the principal and that interest shall be charged on such total amount at the same rate as charged on the original loan amount.”

Clause 7. After the words “copies of his working account, profit and loss account” to add: “concerning the purposes stated in clause 2 of this agreement”; especially since this clause at its beginning states “within 60 days as from date of the closing of the annual accounts of the Borrower” and annual accounts of the Borrower might be confused with all the other annual accounts of a Ministry or Department which are so many.

The redraft should be:

“Within 60 days as from date of the closing of the annual accounts of the Borrower concerning the purposes stated in Clause 2 of this agreement and the use of the loan for those purposes, commencing from the first year and throughout the validity of this loan agreement, the Borrower shall submit to the Lender copies of his working accounts, profit and loss account, and balance sheet which have been duly certified by an auditor.”

23<sup>rd</sup>. March 2496